CHAMBRES SOURDES

BERNARD HEIDSIECK FRANÇOISE JANICO

(France)
Encoconnage
1972
-
(GUY SCHRAENEN ÉDITEUR,
ANVERS, BELGIQUE)
AUDIO VINYLE
31X31 CM - POCHETTE NOIR
ET BLANC ; 33 T
480 EXEMPLAIRES
NUMÉROTÉS (N° 158 ET 243)
COLLECTION CNEAI =CN_G0147

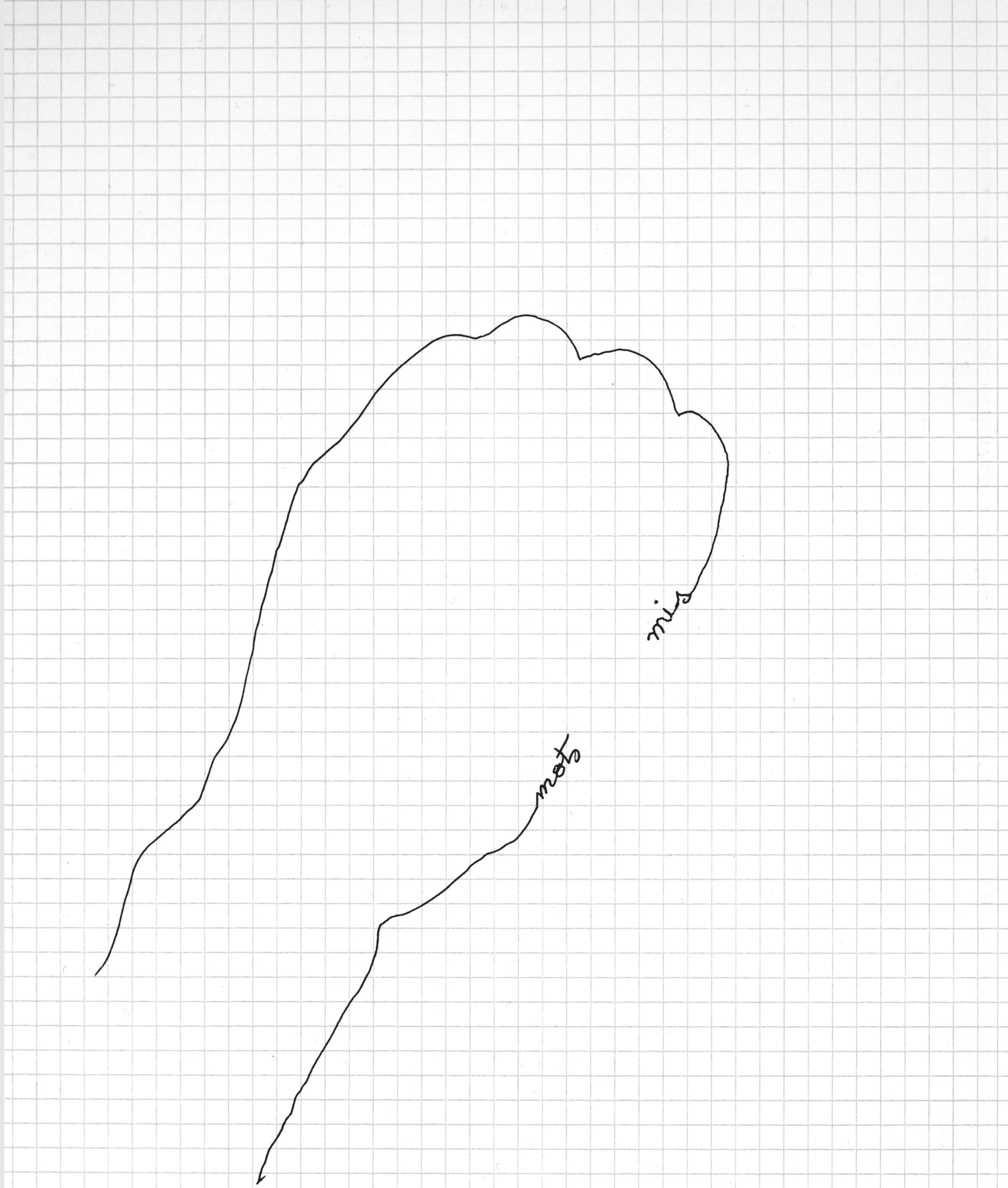
Dans le texte accompagnant le disque, Bernard Heidsieck présente ainsi cet enregistrement :
« *Encoconnage*, ce passe-partout N° 9, a été composé en décembre 1971 et janvier 1972. Sa durée est de vingt minutes. Il en existe quatre versions. Ce sont les première et troisième qui ont été retenues pour figurer sur chacune des faces du disque inclus dans le présent livre. Leurs variations ne résultent, en fait, que du dosage de travail en studio qu'a nécessité leur mise en place respective : passage, en quelque sorte, de l'encoconnage « simple » – quasi routinier, pur constat – à l'encoconnage « obsessionnel » avec démultiplication grisante des rotations, vitesses, superpositions, distances, enchevêtrements et pressions diverses. Auto-ficelage, donc, des pieds à la tête !

Une simple évidence ! Et de se tisser, oui, constamment, des ficelles en tous genres ! Cela conduisant, il est vrai, du plus inextricable embrouillamini à l'extase pure du derviche tourneur ! Après avoir, dès son achèvement, entendu la première, l'une des versions d'*Encoconnage*, Françoise Janicot, dont on connaît par ailleurs le « travail » sur l'image-concept du « caché », tant à travers ses toiles et dessins « cachés », que par ses photos d'éléments « cachés » (…) me dit immédiatement : « Ce texte est pour moi ! Je vais me ficeler de pied en cap ! Ce sera là une façon de me cacher, de visualiser, sur moi-même, par moi-même, mon travail ! » Bernard Heidsieck

Outre les permutations du cocon (papillon, chrysalide), *ficeler* et *ensevelir* finiraient presque par résonner…

D'AUDREY ILLOUZ À ANNE DUREZ

CI–CONTRE : CONTRIBUTION D'ANNE DUREZ

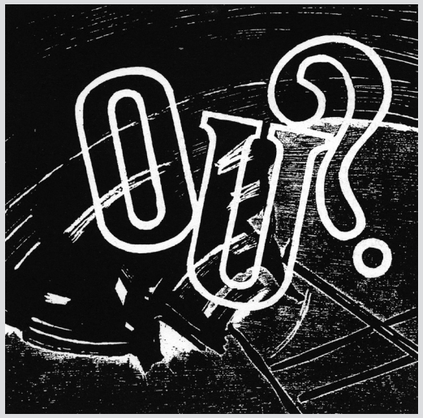


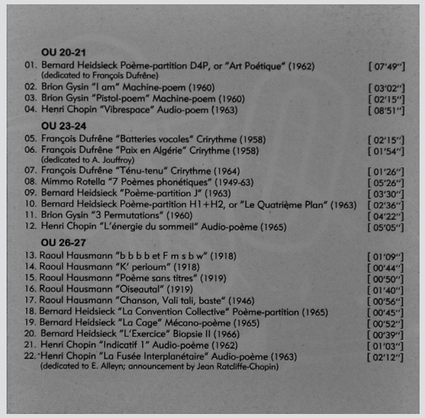
HENRI CHOPIN

(France)
Revue OU
2002

-

(RÉÉDITION ALGA MARGHEN, MILAN, ITALIE)
AUDIO CD
32 X 32 CM – 4 CD ; COMPILATION BOX SET
POSTER COULEUR (52X52 CM) ; LIVRET
1500 EXEMPLAIRES DONT 35 EXEMPLAIRES
SIGNÉS ET NUMÉROTÉS
COLLECTION CNEAI = CN_G0134





OU 20-21

01. Bernard Heidsieck Poème-partition D4P, or "Art Poétique" (1962) [07'49"]
(dedicated to François Dufrêne)
02. Brion Gysin "I am" Machine-poem (1960) [03'02"]
03. Brion Gysin "Pistol-poem" Machine-poem (1960) [02'15"]
04. Henri Chopin "Vibrespace" Audio-poem (1963) [08'51"]

OU 23-24

05. François Dufrêne "Batteries vocales" Crirythme (1958) [02'15"]
06. François Dufrêne "Paix en Algérie" Crirythme (1958) [01'54"]
(dedicated to A. Jouffroy)
07. François Dufrêne "Ténu-tenu" Crirythme (1964) [01'26"]
08. Mimmo Rotella "7 Poèmes phonétiques" (1949-63) [05'26"]
09. Bernard Heidsieck "Poème-partition J" (1963) [03'30"]
10. Bernard Heidsieck Poème-partition H1+H2, or "Le Quatrième Plan" (1963) [02'36"]
11. Brion Gysin "3 Permutations" (1960) [04'22"]
12. Henri Chopin "L'énergie du sommeil" Audio-poème (1965) [05'05"]

OU 26-27

13. Raoul Hausmann "b b b b et F m s b w" (1918) [01'09"]
14. Raoul Hausmann "K' perioum" (1918) [00'44"]
15. Raoul Hausmann "Poème sans titres" (1919) [00'50"]
16. Raoul Hausmann "Oiseautal" (1919) [01'40"]
17. Raoul Hausmann "Chanson, Vali tali, baste" (1946) [00'56"]
18. Bernard Heidsieck "La Convention Collective" Poème-partition (1965) [00'45"]
19. Bernard Heidsieck "La Cage" Mécano-poème (1965) [00'52"]
20. Bernard Heidsieck "L'Exercice" Biopsie II (1966) [00'39"]
21. Henri Chopin "Indicatif !" Audio-poème (1962) [01'03"]
22. Henri Chopin "La Fusée Interplanétaire" Audio-poème (1963) [02'12"]
(dedicated to E. Alleyn; announcement by Jean Ratcliffe-Chopin)

Dans la Revue-Disque OU 23-24 est enregistré le Crirythme de François Dufrêne « Ténu-ténu » (1964). Les mécanismes de communication non-verbale semblent s'enchaîner en ne tenant qu'à un fil : aboiements, raclements, toussotements, sifflements et autres couinements. Quant au « Poème-partition J » (1963) de Bernard Heidsieck, il joue sur des fragments sonores et des irruptions aux accents cinématographiques…

D'AUDREY ILLOUZ À DOMINIQUE PETITGAND

CI–CONTRE : CONTRIBUTION DE DOMINIQUE PETITGAND

Dominique Petitgand
note d'écoute
janvier 2011

Je ne peux décrire ce que j'entends, impossible.
Les quelques mots qui me viennent en tête, je les juge tout de suite à-côté, impropres.
Pas la peine de les donner, autant ouvrir le dictionnaire, tous peuvent faire l'affaire.

Surtout, pourquoi faire le chemin inverse, mettre des mots sur ce qui a réussi à leur échapper ?
Pourquoi vouloir défaire la réussite de se passer de mots (dans le cas de la pièce de François Dufrêne), de syntaxe (dans le cas de celle de Bernard Heidseick) ?
Pour redonner l'avantage à notre langue quand beaucoup de ce qui se trouve évacué, de fait, sur papier se retrouve, là, dans mes oreilles au moment de l'écoute ?

Et si j'utilisais les mots dits/montés bout à bout dans la pièce de Bernard Heidseick pour commenter la pièce de François Dufrêne ?
La première fois qu'ils apparaissent, entiers ou la seconde, tronqués, avalés ?

J'en reçois en pleine tête une flopée, comme des balles.
Ce que j'ai réussi à saisir au vol :

gris black
vol vol vol
fixe et défaire
pèse
menace
pas suspendu
imminent
pressage
s'accumule
s'ammoncèle
noir noir
souffle
pesant
solaire
fulgurance
black et pudique
permanent
et par vagues
objet suspendu
fixer défaire
air
pudique

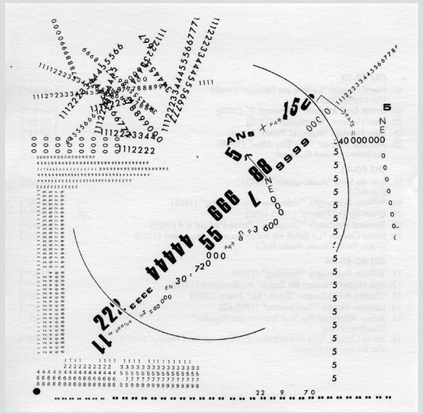
Me font rire les effets de signature : noms, titres ou dates.
Parce que les oeuvres sont sonores et qu'elles doivent se suffire à elles-mêmes, il a fallu y mettre directement, oralement, les informations neutres d'un cartel.

HENRI CHOPIN

(France)
Revue OU
2002

-

(RÉÉDITION ALGA MARGHEN, MILAN, ITALIE)
AUDIO CD
32 X 32 CM – 4 CD ; COMPILATION BOX SET
POSTER COULEUR (52X52 CM) ; LIVRET
1500 EXEMPLAIRES DONT 35 EXEMPLAIRES
SIGNÉS ET NUMÉROTÉS
COLLECTION CNEAI = CN_G0134



OU 38-39

01. Henri Chopin "Le Rire est Debout" (1969) [08'00"]
(For Michael Steyn)
02. Bengt Emil Johnson "(Among) II" (1970) [04'50"]
03. Sten Hanson "Revolution" (1970) [03'35"]
04. Sten Hanson "Railroad Poem" (1970) [02'14"]
05. Jacques Bekaert "The Day After" (1969) [07'14"]
(dedicated to Henri Pousseur)

OU 40-41

06. J.A. da Silva "Audio-poem" (1971) [01'44"]
(For H.C.)
07. William Burroughs "Valentine Day Reading" (1965) [10'00"]
08. Brion Gysin "Poems" (1960-1962) [03'25"]
09. Bernard Heidsieck "Chapeau!" Passe-Partout n.4 (1970) [04'40"]
10. Henri Chopin "Le Soleil est mécanique" Audio-poem (1972) [05'06"]
(Voice: Denis Chopin, Audio: H.C.)

OU 42-43-44

11. William Burroughs "Reading" (1965) [08'51"]
12. Ake Hodell "Numro Ba Besch" Audio-poem (1970) [04'19"]
13. Charles Amirkhanian "Each ' LL" Poem (1971) [02'57"]
14. Ladislav Novak "Two poems" (1958-62) [01'43"]
15. Arthur Rimbaud "Le Vrai Sonnet des Voyelles" [01'39"]
(Reading by him)
16. Henri Chopin "Les Mandibules du *Déjeuner sur l'Herbe*" (1971) [05'23"]
(For Mr and Mrs Kaplan)

Dans le numéro OU 40-41 (CD 4 de la réédition), le poème « Valentine Day Reading » (1965) de William Burroughs joue sur le célèbre massacre de la Saint-Valentin (Chicago, 1929) comme sur la mort d'un autre gangster, Dutch Schultz, assassiné au Palace Chophouse à Newark en 1935. Alors que le gangster vivait ses dernières heures (son agonie dura 24 heures), la police qui cherchait à le faire parler, enregistra ses derniers mots. Son étrange logorrhée apparut à William Burroughs comme un cut-up « naturel ». Dans cet enregistrement réalisé à New York, Burroughs entremêle des coupures de presse autour du Vietnam et des crashs aériens. Une parole passée au crible…

D'AUDREY ILLOUZ À ÉMILIE PITOISET

CI–CONTRE : CONTRIBUTION D'EMILIE PITOISET

FERDINAND KRIWET

(Allemagne)
Campaign
1973

-

(DROSTE VERLAG, DÜSSELDORF, ALLEMAGNE)
AUDIO VINYLE
32 X 32 CM – POCHETTE CARTONNÉE ;
ILL. NOIR ET BLANC ; 33T
PIÈCES SONORES 1972/1973
COLLECTION CNEAI = CN_G0064

Side 1 : INTRODUCTION DEMOCRATIC NATIONAL CONVENTION
Side 2 : NATIONAL REPUBLICAN CONVENTION PRESIDENTIAL ELECTION CAMPAIGN

Ferdinand Kriwet (Düsseldorf, 1942) est l'auteur de collages sonores et visuels et d'expérimentations radiophoniques notamment. Il juxtapose des matériaux sonores issus de sources diverses. Dans son livre *Poésie Sonore Internationale*, Henri Chopin écrit à propos de Kriwet :

« Il a un pied dans la poésie sonore, l'autre dans l'amplification au-delà du Nouveau Réalisme, après avoir presque écarté les préoccupations de ses débuts : le langage. C'est un auteur qui se détache de soi, amassant les matériaux trouvés (comme Schwitters) qu'il refroidit par les techniques alors que Schwitters les rend chaleureux. »[1]

Ces techniques de collage sonore évoquent dans le registre visuel le found-footage…

D'AUDREY ILLOUZ À LAURENT FIÉVET

CI–CONTRE : CONTRIBUTION DE LAURENT FIÉVET

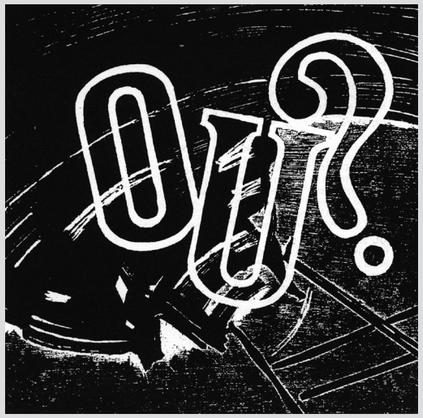
1. Henri Chopin, *Poésie Sonore Internationale*, Jean-Michel Place éditeur, Paris, 1979, p.165

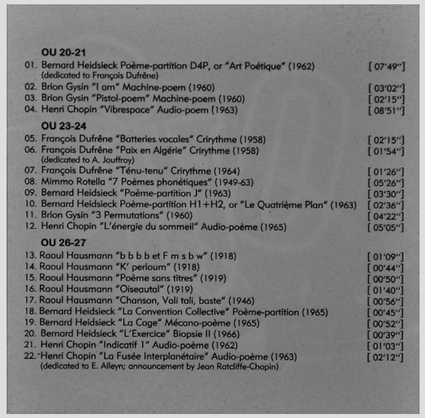
HENRI CHOPIN

(France)
Revue OU
2002

-

(RÉÉDITION ALGA MARGHEN, MILAN, ITALIE)
AUDIO CD
32 X 32 CM – 4 CD ; COMPILATION BOX SET
POSTER COULEUR (52X52 CM) ; LIVRET
1500 EXEMPLAIRES DONT 35 EXEMPLAIRES
SIGNÉS ET NUMÉROTÉS
COLLECTION CNEAI = CN_G0134





OU 20-21
01. Bernard Heidsieck Poème-partition D4P, or "Art Poétique" (1962) [07'49"]
(dedicated to François Dufrêne)
02. Brion Gysin "I am" Machine-poem (1960) [03'02"]
03. Brion Gysin "Pistol-poem" Machine-poem (1960) [02'15"]
04. Henri Chopin "Vibrespace" Audio-poem (1963) [08'51"]

OU 23-24
05. François Dufrêne "Batteries vocales" Crirythme (1958) [02'15"]
06. François Dufrêne "Paix en Algérie" Crirythme (1958) [01'54"]
(dedicated to A. Jouffroy)
07. François Dufrêne "Ténu-tenu" Crirythme (1964) [01'26"]
08. Mimmo Rotella "7 Poèmes phonétiques" (1949-63) [05'26"]
09. Bernard Heidsieck "Poème-partition J" (1963) [03'30"]
10. Bernard Heidsieck Poème-partition H1+H2, or "Le Quatrième Plan" (1963) [02'36"]
11. Brion Gysin "3 Permutations" (1960) [04'22"]
12. Henri Chopin "L'énergie du sommeil" Audio-poème (1965) [05'05"]

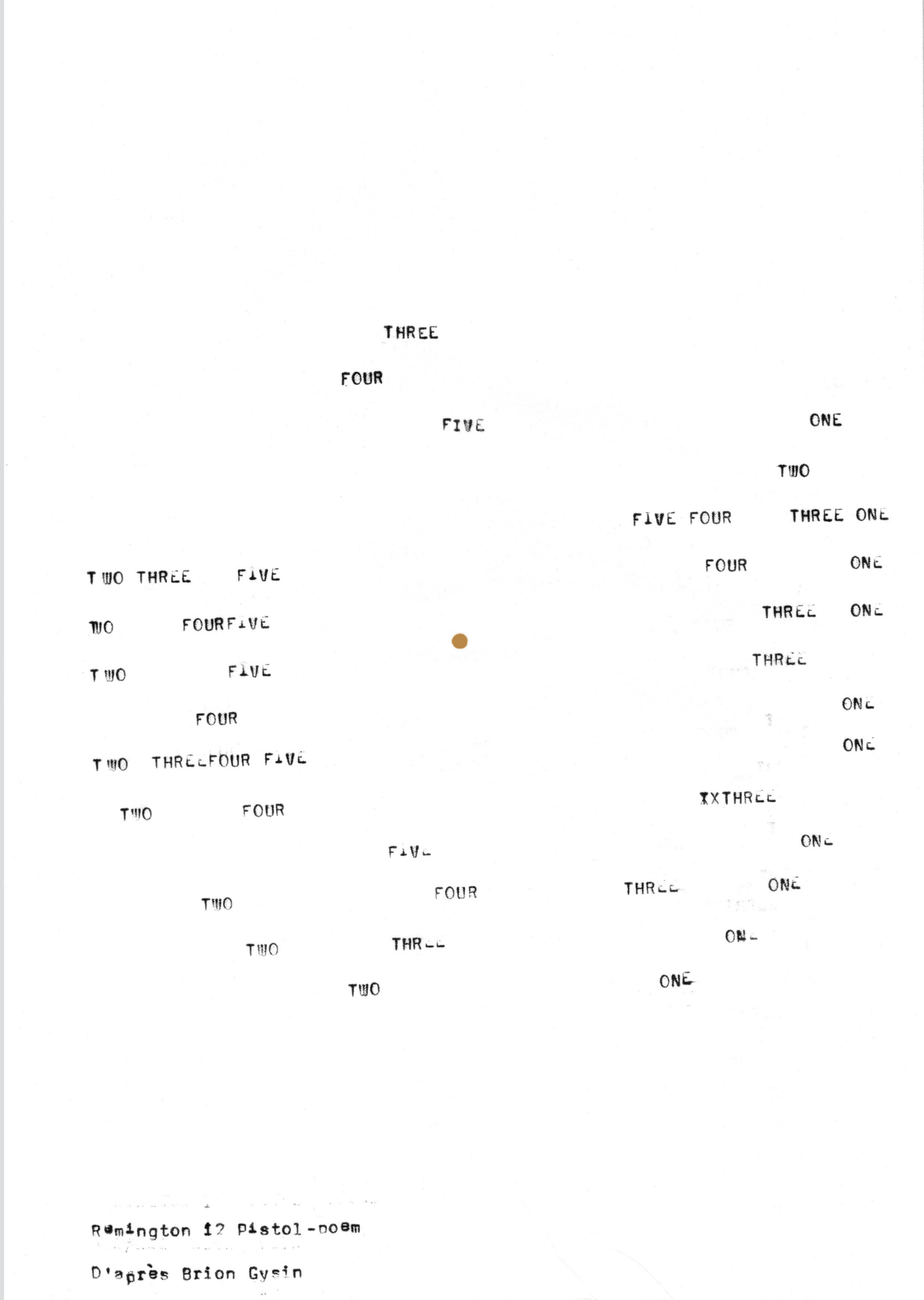
OU 26-27
13. Raoul Hausmann "b b b b et F m s b w" (1918) [01'09"]
14. Raoul Hausmann "K' periour" (1918) [00'44"]
15. Raoul Hausmann "Poème sans titres" (1919) [00'50"]
16. Raoul Hausmann "Oiseautal" (1919) [01'40"]
17. Raoul Hausmann "Chanson, Vali tali, baste" (1946) [00'56"]
18. Bernard Heidsieck "La Convention Collective" Poème-partition (1965) [00'45"]
19. Bernard Heidsieck "La Cage" Mécano-poème (1965) [00'52"]
20. Bernard Heidsieck "L'Exercice" Biopsie II (1966) [00'39"]
21. Henri Chopin "Indicatif !" Audio-poème (1962) [01'03"]
22. Henri Chopin "La Fusée Interplanétaire" Audio-poème (1963) [02'12"]
(dedicated to E. Alleyn; announcement by Jean Ratcliffe-Chopin)

Dans le numéro de la Revue-Disque OU 20-21 (CD 1 de la réédition), le célèbre poème de Brion Gysin « I am » (1960) est enregistré.
William Burroughs écrit à son sujet : « Voyons maintenant un classique de la poésie sonore : I AM THAT I AM, de Brion Gysin. Ce poème est entièrement fait par la voix humaine, et à partir d'une phrase, accélérée, ralentie, avec surimpression, l'ensemble dans une chambre d'écho. On n'aurait pu faire ceci qu'avec des techniciens expérimentés, qui avaient accès à des appareils sonores recherchés. Quand on écoute le poème, on ne reconnaît pas toujours les mots du départ, de même que par la suite, on explore de nouveaux mots dans ladite poésie sonore. »[1]
L'inventeur de la technique du cut-up joue à permuter les mots à l'aide de la machine…

D'AUDREY ILLOUZ À MARILÁ DARDOT

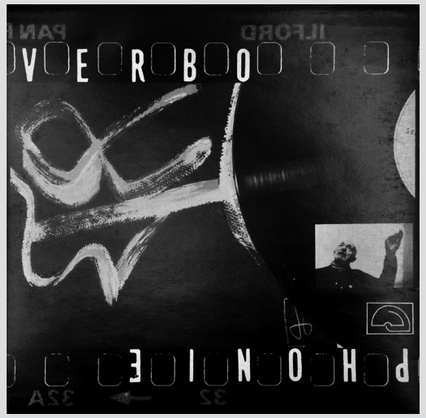
CI-CONTRE : CONTRIBUTION DE MARILA DARDOT

1. William Burroughs An Introductory Text for Henri Chopin's book on « Poésie Sonore » in Henri Chopin, *Poésie Sonore Internationale*, Jean-Michel Place éditeur, Paris, 1979, p.9



ARTHUR PÉTRONIO

(Suisse)
Tellurgie
1979
-
(IGLOO, BRUXELLES, BELGIQUE)
AUDIO VINYLE
32 X 32 CM – POCHETTE CARTONNÉE ;
ILL. NOIR ET BLANC ; 33T
COLLECTION CNEAI = CN_G0069



Dans un texte intitulé *Pour une poésie totale verbophonique,*[1] Arthur Pétronio écrit :
« L'acte poétique est par nature un acte musculaire, guttural, lingual, labié. Si la bouche domine le stylo, c'est, hélas ! ce dernier qui, par la force de l'habitude impose sa tyrannie. La parole captée convertie en caractères d'imprimerie voit à la lecture sa fonction acoustique réduite à pauvreté, forçant l'oreille à accomplir l'opération délicate d'enregistrer les bruits-sons originels du langage graphique pour les passer au crible de la mémoire auditive afin de les reconstituer mentalement. (…)
Si le chœur grec était formé d'un personnage massif parlant par cinquante bouches, le chœur verbophonique, lui, doit mettre en scène deux, trois ou quatre petits chœurs représentant chacun un groupe-personnage-son, un groupe-personnage-bruit. Chacun de ses groupes peut alterner sa forme d'expression, selon sa conduite de structuration du contrepoint verbal, l'impulsion et les suggestions proposées par le prétexte à poétisation, passant de l'un à l'autre groupe dans un dialogue permanent ou interrompu, les chevauchant au besoin, passant aux différents plans d'intensité, du chuchotement à la susurration, de la voix naturelle à la voix fortement timbrée, selon l'idée ou l'image maîtresse qu'il importe d'affirmer ou simplement de profiler. »

J'imagine que tu reconnais cet acte musculaire. Quant à l'idée du chœur, elle me fait penser à ta performance *La Lettre…*

D'AUDREY ILLOUZ À MAURÍCIO IANÊS

CI–CONTRE : CONTRIBUTION DE MAURÍCIO IANÊS

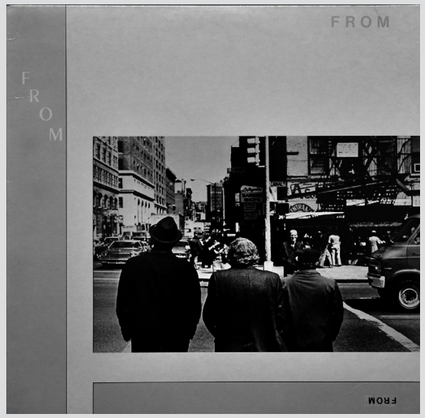
1. in Henri Chopin, *Poésie Sonore Internationale*, Jean-Michel Place éditeur : Paris, 1979, p.112-114

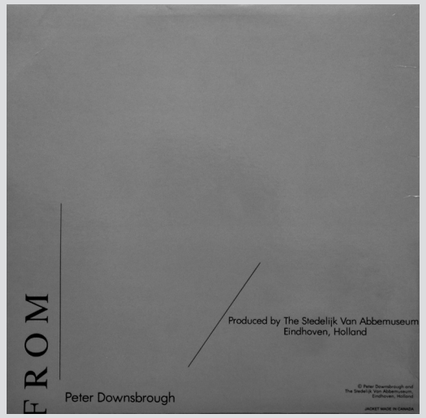
PETER DOWNSBROUGH

(États-Unis)
From
1982

-

(STEDELIJK VAN ABBEMUSEUM,
EINDHOVEN, PAYS-BAS)
AUDIO VINYLE
32 X 32 CM – POCHETTE CARTONNÉE ;
ILL. COULEUR ; 33T
COLLECTION CNEAI = CN_G0072





SIDE A
1. a place to be / and brought back to
(voices: Susan Lemak, Martine Rapin)
2. to be and repeat / and then again here
(voices: Leila Gastil, John Merrill)
3. assign a place to / arrive and depart from
(voices: Martine Rapin, Mimi Wheeler)

SIDE B
4. to be here and / there are in place
(voices: Patrick Blackburn, Gordon Meyer)
5. about to arrive at / and brought to or
(voices: Gordon Meyer, Mimi Wheeler)
6. a place to place / here to be here
(voices: Jennifer Albright, Dorothy Topham)
7. there to be here
(voices:Martine Rapin, Mimi Wheeler)

Il y a quelque chose de très simple qui joue sur la superposition, la répétition et invite à la spatialisation. Entre langage et position, le rapport à la présence et à la localisation est très épuré…

D'AUDREY ILLOUZ À NATHALIE BREVET_HUGHES ROCHETTE

CI–CONTRE : *POINT CONTRE POINT* DE NATHALIE BREVET_HUGHES ROCHETTE

À l'occasion de l'exposition *Chambres Sourdes* qui s'est déroulée au Parc culturel de Rentilly du 26 février au 1er mai 2011, j'ai demandé aux artistes Nathalie Brevet_Hughes Rochette, Marilá Dardot, Anne Durez, Laurent Fiévet, Maurício Ianês, Dominique Petitgand et Emilie Pitoiset de réagir à une œuvre sonore spécifique que j'avais préalablement choisie dans le fonds FMRA du cneai =. J'y ai systématiquement joint un commentaire ainsi que ma sélection complète en laissant à chacun la possibilité de troquer mon choix contre un autre.
La contribution des artistes pouvait prendre la forme d'un dessin, d'une note d'écoute, d'une photographie, d'un document d'archive, d'un texte…
Les artistes étaient invités à répondre assez spontanément, les contraintes étant le format (une page A4) et le temps (dix jours maximum). De cet aller-retour pourrait naître un dialogue de sourds… AUDREY ILLOUZ

CHAMBRES SOURDES

-

CHÂTEAU :
MANON DE BOER, NATHALIE BREVET_HUGHES ROCHETTE, MARILÁ DARDOT, ANNE DUREZ, LAURENT FIÉVET, MAURÍCIO IANÊS, DOMINIQUE PETITGAND, EMILIE PITOISET

-

SALLE DES TROPHÉES ET BAINS TURCS :
UNE SÉLECTION D'ŒUVRES SONORES DANS LE FONDS FMRA DU CNEAI = (CENTRE NATIONAL DE L'ÉDITION ET DE L'ART IMPRIMÉ, CHATOU, FRANCE)

COMMISSAIRE INVITÉE :
AUDREY ILLOUZ

PHOTOGRAPHIES ET NUMÉRISATION :
ANGÉLIQUE BUISSON

DESIGN ET TYPOGRAPHIE DE TITRAGE:
AKATRE

IMPRESSION : BAF IMPRIMERIE, OFFSET, 1000 EXEMPLAIRES

CO-ÉDITEURS :
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION DE MARNE ET GONDOIRE
PARC CULTUREL DE RENTILLY
PRÉSIDENT MICHEL CHARTIER
1 RUE DE L'ÉTANG
77600 BUSSY-SAINT-MARTIN
WWW.PARCCULTURELRENTILLY.FR

-

CNEAI =
CENTRE NATIONAL DE L'ÉDITION ET DE L'ART IMPRIMÉ,
ILE DES IMPRESSIONNISTES,
78400 CHATOU – WWW.CNEAI.COM

© 2011, LES AUTEURS, LES ARTISTES ET LES ÉDITEURS
TOUS DROITS RÉSERVÉS

AUDREY ILLOUZ ET LES ÉDITEURS REMERCIENT CHALEUREUSEMENT LES ARTISTES DE S'ÊTRE PRÊTÉS AU JEU.

ISBN 978-2-9534651-1-2

CETTE EXPOSITION A REÇU LE SOUTIEN DU PROGRAMME BRASIL ARTE CONTEMPORÂNEA, DE LA FONDATION BIENNALE DE SÃO PAULO ET DU MINISTÈRE DE LA CULTURE BRÉSILIEN